Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (dopiero) dziś zacząłem o niego zapytywać Boga? Jak najdalej mi do tego! Niech król nie przypisuje niczego swojemu słudze ani rodzinie mojego ojca, gdyż twój sługa nie wiedział o żadnej tej sprawie ani małej, ani wielkiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ja dopiero dziś zacząłem pytać Boga o radę dla niego? Jak najdalej mi do zmawiania się przeciwko tobie! Niech król nie przypisuje niczego niegodziwego ani swojemu słudze, ani rodowi mojego ojca, gdyż twój sługa nie wiedział o żadnej z tych spraw, czy to małej, czy wielkiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż dopiero dziś zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Dalekie to ode mnie! Niech król nie obciąża swego sługi ani całego domu mego ojca o nic takiego. Twój sługa bowiem nie miał o tym wszystkim najmniejszego pojęcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż dziś począłem się oń radzić Boga? Uchowaj mię Boże! Niech nie wkłada król na sługę twego nic takiego, ani na wszystek dom ojca mego; bo nie wiedział sługa twój o tem wszystkiem najmniejszej rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azam dziś począł radzić się oń Boga? Uchowaj mię Boże! Niech się nie domniemawa król na sługę swego takowej rzeczy we wszytkim domu ojca mego, bo nie wiedział sługa twój o tej sprawie nic, abo małego, abo wielkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to dziś dopiero zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Daleki jestem od tego! Niech król nie posądza o nic takiego swojego sługi ani całego rodu jego ojca, gdyż sługa twój nie miał o tym najmniejszego pojęcia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dzisiaj dopiero zacząłem zapytywać Boga o niego? Bynajmniej! Niech król niczego nie przypisuje swemu słudze ani rodzinie mojego ojca, gdyż twój sługa nic zgoła nie wiedział o tej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dzisiaj zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Przenigdy! Niech król nie obciąża tą sprawą swojego sługi ani nikogo z rodu mojego ojca, ponieważ twój sługa nic nie wiedział o całej tej sprawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to dziś po raz pierwszy radziłem się Boga w jego sprawie? Przecież nie! Niech król nie przypisuje swojemu słudze i całemu rodowi mego ojca takiej rzeczy, gdyż twój sługa nic nie wiedział o tym wszystkim, nie miał o tym najmniejszego pojęcia!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż to od dnia dzisiejszego dopiero zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Przenigdy! Niech król nie obciąża swego sługi ani całego rodu ojca mego taką winą! Twój sługa nic nie wiedział o tym wszystkim, zupełnie nic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи сьогодні почав я питати за нього у Бога? Зовсім ні. Хай не видає цар оскарження проти свого раба і проти всього дому мого батька, бо твій раб в цьому усьому не знав слова малого чи великого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy dopiero teraz zacząłem się dla niego radzić Boga? Dalekim to ode mnie! Niech król o nic nie posądza swojego sługi, ani całego domu mego ojca, gdyż twój sługa nie miał najmniejszego pojęcia o całej tej sprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to od dzisiaj zacząłem pytać Boga w jego sprawie? To jest w moim wypadku nie do pomyślenia! Niech król niczym nie obciąża swych sług i całego domu mego ojca, bo w całej tej sprawie twój sługa nie wiedział o niczym małym ani wielkim”. |